Porównanie tłumaczeń Hioba 22:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiekowi z ramieniem\* – temu (przydzielałeś) ziemię; kto miał wzniosłe oblicze\*\* – (ten) mógł w niej mieszkać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Być może ziemię rozdzielałeś tylko wśród wpływowych lub pozwalałeś w niej mieszkać tylko szanowanym? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale możnemu *dałeś* ziemię, a poważany mieszkał w niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale człowiekowi możnemu dałeś ziemię, a ten, który był w powadze, mieszkał w niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W mocy ramienia twego dzierżałeś ziemię, a mocniejszym będąc otrzymowałeś ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ”Dla męża jest ziemia, i mieszka na niej ktoś znaczny”, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do możnego należała ziemia, a uprzywilejowany mieszkał na niej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziemia należała do ludzi silnych, mieszkali na niej uprzywilejowani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jakby ziemia należała do ludzi używających przemocy i mógł w niej mieszkać tylko pochlebca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto ma pięści, do tego należy ziemia, i kto ma poważanie, ten ją posiądzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж сприйняв лице деяких, а посадив тих, що на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ziemia dla człowieka pięści i osiada na niej ten, kto się wynosi na przedzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do męża silnego należy kraina, a mieszka w niej ten, kto jest traktowany stronniczo. |

1. 1) człowiek z ramieniem, זְרֹועַ אִיׁש : idiom: człowiek silny i wpływowy, zaradny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wzniosłe oblicze, נְׂשּוא פָנִים : idiom: szanowany. [↑](#footnote-ref-3)